

## **Использование данных сопоставительного анализа русского и китайского языков в аспекте РКИ (на примере оценочных конструкций)**

Бояринова Надежда Николаевна

Аспирантка Московского государственного университета имени  
М.В. Ломоносова, Россия, Москва

Сопоставительные исследования двух языков предоставляют нам материал об их сходствах и различиях. Однако далеко не все данные, полученные при сопоставлении, могут быть использованы в практике преподавания русского языка как иностранного. «Сравнение фактов одного языка с фактами другого языка необходимо прежде всего для устранения возможностей давления родного языка» [Серебренников: 10]. Таким образом, важно найти области наибольшей дифференциации значений русского языка по сравнению с исследуемым в определенном фрагменте языковой системы, провести подробный анализ их сходств и различий, спрогнозировать возможные трудности и сделать методические выводы о путях преодоления ошибок в этой сфере.

Нами было исследовано употребление оценочных конструкций в русском и китайском языках на коммуникативном уровне. Сопоставление выявило, что каждый из языков обладает своим набором конструкций, используемых для выражения аксиологического значения, которые, в свою очередь, формируются отдельными средствами коммуникативного уровня. Каждое средство, формирующее конструкцию, обладает своим набором инвариантных семантических параметров. Кроме того, русские средства коммуникативного уровня подчиняются алгоритму развертывания семантических параметров [Безяева]. Сопоставление конструкций и средств, их формирующих, позволило нам сделать следующие выводы.

Во-первых, можно говорить о большем разнообразии оттенков выражаемых смыслов в русском языке по сравнению с китайским. Китайский язык при выражении оценочной семантики в основном вводит идею высокой степени проявления признака. Кроме того, реализованный вариант в нем всегда соотносится с некими представлениями о норме. Интересно отметить, что в китайской языковой картине мира именно понятие нормы, середины, обычного, а не крайности имеет положительное значение на шкале аксиологии. В русском же языке оценочные смыслы могут быть связаны с идеей должного – недолжного, соответствия – несоответствия норме, наличия – отсутствия представлений о реализованной степени качества и качественной характеристике ситуации, наличия других возможных вариантов и т. д. Заметим также, что, в отличие от китайского, обозначение средней степени качества в русском языке говорит не о нейтральной позиции, а скорее склоняется к области отрицательной оценки.

Во-вторых, в русском языке инвариантные семантические параметры средств, формирующих оценочные конструкции, подчиняются алгоритму развертывания семантических параметров, то есть значение конструкции может меняться в зависимости от того, относится ли она к позиции говорящего, слушающего, третьего лица или ситуации. Помимо этого семантические параметры могут развертываться антонимически. В китайском же языке, как показал наш материал, инвариантные значения средств не модифицируются подобным образом.

В-третьих, еще одну сложность русского языка по сравнению с китайским представляет его способность не называть признак, по которому оценивается объект, при обязательности его вербализации в китайском языке.

В-четвертых, анализ нашего материала показал, что закон коммуникативного согласования актуален для обоих языков. Однако в русском языке он играет гораздо большую роль. Если в китайских оценочных конструкциях сочетаются два-три средства коммуникативного уровня, каждое из которых вносит свое значение, то в русском языке в рамках одной конструкции может присутствовать гораздо большее количество средств, причем их семантические параметры согласуются и даже дублируют друг друга.

И наконец, безусловно, следует отметить важнейшую роль интонации для русских оценочных конструкций. Интонационные конструкции китайского языка, к сожалению, пока не описаны, однако, согласно существующим работам и нашим наблюдениям, мы с уверенностью можем говорить о гораздо меньшем влиянии интонации на смысл китайского оценочного высказывания.

Сделанные нами в результате сопоставительных исследований выводы приводят к следующим методическим заключениям. Вероятнее всего носители китайского языка будут использовать русские оценочные конструкции лишь в тех ситуациях, где необходимо маркировать высокую степень проявления признака.

Отметим также, что, несмотря на то, что в русском и китайском языках нет формально подобных оценочных конструкций, по набору семантических параметров некоторые структуры сближаются. Именно поэтому при наличии сложностей в процессе формирования русских оценочных конструкций наименьшие затруднения, вероятно, вызовут русские конструкции с препозитивными «какой» и «как».

Также актуальной, скорее всего, будет проблема «экономии» средств коммуникативного уровня при формировании русских оценочных высказываний китайскими учащимися.

Отдельной тренировки, вероятно, потребуют употребление русских оценочных конструкций, в которых не вербализуется признак, по которому оценивается объект, и употребление оценочных конструкций в сочетании с различными типами ИК.

Таким образом, в данной работе мы постарались сформулировать основные отличия русского и китайского языков при выражении оценочной семантики, выявить особенности русского языка на фоне китайского и спрогнозировать возможные трудности при изучении данной проблематики носителями китайского языка.

#### Литература

- Безяева М.Г.* Семантика коммуникативного уровня звучащего языка. М., 2002.
- Серебрянников Б.А.* Всякое ли сопоставление полезно? // Русский язык в национальной школе. 1957. № 2. С. 10–15.